

ATL.

7 JUN 1955

1

- 1 - Coördinati-
bureau

L.4797/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11e Juni 1955 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende oprichting van het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport en uitoefening van de controle op de weddenschapsinrichtingen op sportwedstrijden", heeft de 15e Juni 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la famille, le 11 juin 1955, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi "créant l'Institut national de l'éducation physique et des sports et organisant le contrôle des entreprises de paris sur épreuves sportives", a donné le 15 juin 1955 l'avis suivant :

Het voorontwerp strekt tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport. Het wil bovendien het inrichten van wedstrijden van weddenschappen op de uitslagen van sportmanifestaties onderwerpen aan een toelating van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, en aan de Koning de macht verlenen tot het vaststellen der voorwaarden waaraan de inrichters moeten voldoen willen zij de vereiste toelating bekomen.

+

+

+

Om de bevoegdheid van het Nationaal Instituut en het gebied waarop de bepalingen omtrent de wedstrijden op de weddenschappen van toepassing zijn, te kunnen bepalen, is het nodig de juiste betekenis te kennen van de termen "sport" en "sportverrichting". Daar het voorontwerp een bepaling bevat krachtens welke de weddenschappen op de paardenkoersen niet onder de toepassing van de artikelen 11 tot 13 vallen, kan de vraag worden gesteld of alle competities welke over het algemeen als "sport" worden bestempeld maar waarbij de menselijke lichaamskracht of vaardigheid slechts gedeeltelijk of in het geheel niet betrokken is, door het voorontwerp worden bedoeld. Noch de memorie van toelichting, noch het voorontwerp zelf geven een klare omschrijving van bedoelde begrippen.

+

+

+

.../...

Het opschrift van het voorontwerp zou in het Nederlands klaarder gesteld worden in dezer voege :

"Ontwerp van wet houdende oprichting van een Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport en tot regeling van het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitlagen inrichten".

+

+ +

Het formulier voor de indiening van het ontwerp zou, naar een vaststaand gebruik, moeten luiden als volgt : "Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt: ...".

+

+ +

Als opschrift van hoofdstuk I schrijve men, in de Nederlandse tekst : "Het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport".

+

+ +

In artikel 1 lijkt het woord "zelfstandig" overbodig. De zelfstandigheid is immers een wezenlijk kenmerk van iedere openbare instelling met rechtspersoonlijkheid.

.... /

Dit artikel zou beter luiden als volgt :
"Onder de benaming "Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport" wordt een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid opgericht die tot taak heeft :

- 1° de werkzaamheden van de verenigingen en groeperingen die de aanmoediging van de lichamelijke opvoeding en van de beoefening van de sport tot doel hebben, te steunen, te bevorderen, te coördineren en, in bepaalde gevallen, te subsidiëren;
- 2° eventueel de voor de lichamelijke opvoeding en de sportbeoefening nodige installaties te bouwen of aan te kopen en te beheren;
- 3° te zorgen voor de opleiding van moniteurs in zover zulks niet reeds door de bestaande instellingen wordt gedaan en eventueel voor de vervolmaking van deze opleiding;
- 4° de problemen die verband houden met de lichamelijke opvoeding en de sport te bestuderen, in het bijzonder wat betreft de medische contrôle en de uitrusting der installaties;
- 5° een documentatie en inlichtingscentrum op te richten, documenten, studies en geïllustreerde uitgaven die op de lichamelijke opvoeding en de sport betrekking hebben te publiceren of zodanige publicaties aan te moedigen;
- 6° ... (zoals in het voorontwerp)...
- 7° een gezonde wedijver ... (zoals in het voorontwerp) ...

8° over alle vraagstukken betreffende de lichamelijke opvoeding en de sport, die door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin voorgelegd worden, advies uit te brengen".

+

+ +

Artikel 2, laatste lid, stelle men als volgt :
"De Hoge Raad kan in secties worden ingedeeld, namelijk voor de studie van problemen die verband houden met de beoefening van bepaalde sportactiviteiten".

In artikel 3 dient het woord "ontslagen" vervangen door het woord "afgezet".

In artikel 4 schrijfje men "het reglement van orde".

Ook in artikel 5 vervange men het woord "ontslagen" door het woord "afgezet". In het laatste lid leze men: "die deze bevoegdheid aan het comité van beheer kan overdragen".

In artikel 6 vervange men de woorden "jaarlijkse rekening van vooruitzichten" door het woord "begroting".

+

+ +

Artikel 7 stelle men als volgt : "Het instituut is bevoegd om, betreffende het voorwerp zijner werkzaamheden, de inlichtingen te verzamelen die in het bezit zijn van besturen van de Staat, de provinciën en de gemeenten, van de openbare organismen en de organismen van openbaar nut, de sportverenigingen en het Nationaal Instituut voor de statistiek".

.../...

De door het Nationaal Instituut voor de statistiek te verstrekken inlichtingen zijn beperkt tot de globale en naamloze opgaven, met uitsluiting van iedere individuele statistische aanwijzing".

+
+ +

In artikel 8 schrijve men: "in rechten optreden".

+
+ +

Artikel 9 bepaalt dat het instituut de vrijstelling geniet van de taks op de spelen en de weddenschappen.

Deze bepaling schijnt overbodig aangezien het instituut, naar luid van artikel 1, niet tot taak heeft zelf pronostiekwedstrijden of weddenschappen in te richten.

+
+ +

In artikel 11, eerste lid, zou men duidelijkheidshalve de omschrijving moeten geven van de wedstrijden waarvoor een vergunning nodig is, in plaats van zich met een verwijzing naar artikel 12 te vergenoegen.

.../...

Deze bepaling zou derhalve luiden als volgt:

"Niemand mag een wedstrijd van weddenschappen op sportuitslagen, waarbij de inzetten onder de winnaars moeten verdeeld worden, inrichten zonder vergunning van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin".

De slotzin van het tweede lid van hetzelfde artikel zou dan ook moeten gewijzigd worden en wel op volgende wijze : "... en in België bulletins voor deelneming aan deze wedstrijden verspreidt of doet uitdelen".

+
+ +

Het tweede hoofdstuk handelt niet over de "erkenning van ondernemingen" doch over het verlenen van "vergunningen"; het opschrift zou daarvan moeten doen blijken en zou derhalve beter luiden als volgt :

"De vergunningen en het toezicht op de organisatie van weddenschappen op sportuitslagen".

+
+ +

De Nederlandse tekst van het derde lid van artikel 11 stemt niet overeen met de Franse tekst van die bepaling.

Volgens de Nederlandse tekst moet aan de vergunning de voorwaarde verbonden worden dat een aandeel van de inzetten aan het Nationaal Instituut wordt afge- staan, wanneer volgens de Franse tekst, zodanige voorwaarde wel kan doch niet moet worden gesteld.

.../...

Luidens het vierde lid van hetzelfde artikel kan de vergunning "bestendig" zijn. Volgens de inlichtingen verstrekt door de afgevaardigde van de Minister dient daaronder te worden verstaan dat zij voor een bepaalde en ook voor een onbepaalde termijn kan worden verleend. Men stelle derhalve dit lid als volgt:

"De vergunning wordt verleend voor één wedstrijd; ze kan ook voor een bepaalde of onbepaalde duur worden gegeven ...".

+

+ +

Artikel 12 van het voorontwerp lijkt overbodig mits in artikel 11, eerste lid, de voorgestelde wijziging wordt aangebracht.

Dit artikel beperkt er zich immers toe de inrichters van wedstrijden aan het toezicht van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin te onderwerpen zonder enige concrete maatregel van toezicht te vermelden. Artikel 13, dat zodanige maatregelen voorschrijft, is op zich zelf voldoende.

+

+ +

Het tweede lid van artikel 13, (dat artikel zou artikel 12 worden), zou beter ~~aan~~vangen als volgt :

"De agenten aangesteld door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin mogen ter plaatse kennis nemen van ...".

+

+ +

In artikel 14 vermeldde men het juiste opschrift van de wet van 31 December 1925. Men leze : "... wet tot wijziging van de wetgeving inzake rechtstreekse belastingen en daarmede gelijkgestelde taxes".

Bovendien schrijve men, zo artikel 12 van de voorgestelde tekst wordt weggelaten : "... de artikelen 11 en 12..." in plaats van "de artikelen 11 tot 13".

Artikel 15 bepaalt dat, wat de pronostiekwedstrijden op de uitslagen van voetbalmatches betreft, de inrichter, afgezien van de taxes en belastingen, slechts een bij koninklijk besluit bepaald bedrag mag afhouden, dat hem moet toelaten zijn lasten, kosten en onkosten te dekken.

Uit de omstandigheid dat die bepaling alleen bepaalde wedstrijden betreft, zou kunnen afgeleid worden dat artikel 11, laatste lid, krachtens hetwelk de Koning de voorwaarden regelt waaronder de vergunning verleend en ingetrokken wordt, hem geen bevoegdheid verleent om de verbintenis geen hoger dan het door hem bepaalde bedrag af te houden, als voorwaarde te stellen voor het bekomen van de vergunning.

Indien zulks niet strookt met de bedoeling van de Regering, verdient het aanbeveling de juiste betekenis van dat artikel in de memorie van toelichting aan te geven.

Bovendien is de tekst van artikel 15 niet in overeenstemming met het bepaalde in artikel 11, vijfde lid.

.../...

Volgens de verklaringen van de afgevaardigde van de Minister ligt het niet in de bedoeling van de Regering, aan de inrichters van pronostiekwedstrijden op de uitslagen van voetbalmatches zo min als aan de inrichters van andere wedstrijden elke winst te ontzeggen. Ook in dit opzicht dient artikel 15 te worden gewijzigd.

+
+ +

Het laatste artikel van het voorontwerp is een strafbepaling. Zij treft alleen de personen "die zonder toelating verkregen te hebben een wedstrijd bepaald bij artikel 12 (lees 11) inrichten". De verspreiders of uitdelers van bulletins vallen dus niet onder die strafbepaling. Wil men ook die personen treffen en vermijden dat zij eventueel zouden schuilen achter een inrichter in den vreemde, dan dient deze bepaling in dat opzicht te worden aangevuld.

L'avant-projet de loi a pour objet la création d'un Institut national de l'éducation physique et des sports . Il entend en outre subordonner l'organisation de concours de paris sur les résultats de manifestations sportives à une autorisation du Ministre de la Santé publique et de la Famille, et confier au Roi le pouvoir de déterminer les conditions auxquelles doivent satisfaire les organisateurs pour obtenir l'autorisation requise.

+

+ +

Pour pouvoir déterminer la compétence de l'Institut national et le champ d'application des dispositions relatives aux concours de paris, il importe de connaître le sens exact des termes "sport" et "épreuve sportive". L'avant-projet contenant une disposition qui exclut de l'application des articles 11 et 13 les paris relatifs aux courses de chevaux, il est permis de se demander s'il vise toutes les compétitions généralement qualifiées "sportives", mais dans lesquelles la force physique de l'homme ou son adresse n'interviennent que partiellement ou pas du tout. Or, **ni** l'exposé des motifs, ni l'avant-projet ne donnent une définition précise de ces notions.

+

+ +

L'intitulé de l'avant-projet gagnerait dans la version néerlandaise à être rédigé comme suit :

"Ontwerp van wet houdende oprichting van een Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport en tot regeling van het toezicht op de ondernemingen die wedstrijden van weddenschappen op sportuitlagen inrichten".

+

+ +

Pour l'arrêté de présentation il conviendrait d'utiliser la formule usuelle suivante : "Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit: ...".

+

+ +

Dans la version néerlandaise, il convient de rédiger l'intitulé du chapitre Ier comme suit : "Het Nationaal Instituut voor de lichamelijke opvoeding en de sport".

+

+ +

A l'article 1er, le terme "autonome" semble superflu. En effet, tout établissement public ayant la personnalité civile est autonome de par sa nature.

.../...

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Il est créé sous la dénomination : "Institut national de l'éducation physique et des sports", un établissement public ayant la personnalité civile, qui a pour mission :

- 1° d'aider, de favoriser , de coordonner et, dans certains cas, de subsidier les activités des associations et groupements qui ont pour but d'encourager l'éducation physique et la pratique des sports;
- 2° éventuellement de construire ou d'acquérir et de gérer les installations nécessaires à l'éducation physique et à la pratique des sports;
- 3° d'assurer la formation de moniteurs pour autant que celle-ci ne le soit déjà par des institutions existantes, et éventuellement d'assurer le perfectionnement de cette formation;
- 4° d'étudier les problèmes relatifs à l'éducation physique et aux sports, spécialement en ce qui concerne le contrôle médical et l'équipement des installations;
- 5° de créer un centre de documentation et d'information, d'assurer ou d'encourager la publication de documents , d'études et revues relatifs à l'éducation physique et aux sports;
- 6° ... (comme à l'avant-projet) ...
- 7° ... (comme à l'avant-projet) ...

.../...

8° de donner son avis sur toutes questions touchant à l'éducation physique et aux sports qui lui sont soumises par le Ministre de la Santé publique et de la Famille".

+

+ +

L'article 2, alinéa dernier, gagnerait à être rédigé comme suit :

"Le Conseil supérieur peut constituer en son sein des sections, notamment pour l'étude des problèmes relatifs à la pratique d'activités sportives déterminées".

A l'article 3 de la version néerlandaise, le mot "ontslagen" devrait être remplacé par le mot "afgezet".

A l'article 4 de la version néerlandaise, il convient de dire : "het reglement van orde".

De même , à l'article 5 de la version néerlandaise, le mot "ontslagen" devrait être remplacé par le mot "afgezet". Dans le dernier alinéa du même article, il conviendrait de dire : "qui peut déléguer ce pouvoir au comité de gestion".

A l'article 6, l'expression "Le compte annuel de prévisions" devrait être remplacé par "Le budget".

+

+ +

L'article 7 devrait être rédigé comme suit :

"L'Institut est qualifié pour rassembler, concernant l'objet de ses travaux, les renseignements qui sont en possession des administrations de l'Etat, des provinces et des communes, des organismes publics et d'intérêt public, des sociétés sportives et de l'Institut national de statistique".

Les renseignements à fournir par l'Institut national de statistique ne consistent qu'en des relevés globaux et anonymes, à l'exclusion de toute donnée statistique individuelle".

+

+

+

A l'article 8, il convient d'écrire dans la version néerlandaise : "in rechten optreden".

+

+

+

L'article 9 prévoit que l'Institut est exempt de la taxe sur les jeux et paris.

Cette disposition semble superflue, l'Institut n'ayant aux termes de l'article 1er, pas pour mission d'organiser lui-même des concours de pronostics ou de paris.

+

+

+

.../...

A l'article 11, alinéa 1er, il conviendrait, par souci de clarté, de définir les concours pour lesquels une autorisation est requise, au lieu de se référer à l'article 12.

Cette disposition serait, dès lors, rédigée ainsi qu'il suit :

"Nul ne peut organiser un concours de paris sur des résultats d'épreuves sportives tout en assurant la répartition des enjeux entre les gagnants, sans avoir obtenu l'autorisation du Ministre de la Santé publique et de la Famille".

La phrase finale du deuxième alinéa du même article deviendrait ainsi :

"... qui diffuse ou fait colporter en Belgique des bulletins de participation à ces concours".

+

Le deuxième chapitre ne traite pas de "l'agrégation d'entreprises" mais de l'octroi d'"autorisations"; ceci devrait ressortir de l'intitulé, qui serait, dès lors, mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"De l'autorisation et de la surveillance des organisations de paris sur les résultats sportifs".

+

+

+

Le texte néerlandais du troisième alinéa de l'article 11 ne concorde pas avec le texte français de cette disposition.

Selon le texte néerlandais, l'autorisation devra être subordonnée à la condition qu'une quotité des enjeux sera cédée à l'Institut national, tandis que, selon le texte français, cette condition peut mais ne doit pas être imposée.

Aux termes de l'alinéa 4 du même article, l'autorisation peut être "permanente". Selon les explications fournies par le délégué du Ministre, il faut entendre par là que l'autorisation peut être accordée pour une durée déterminée, ainsi que pour une durée indéterminée. Il convient, dès lors, de rédiger cet alinéa comme suit :

"L'autorisation est accordée pour un concours; elle peut aussi être donnée pour une durée déterminée ou indéterminée..."

+

+

+

L'article 12 de l'avant-projet semble superflu, à condition d'apporter à l'article 11, alinéa 1er, les modifications suggérées.

Cet article se borne, en effet, à soumettre les organisateurs de concours à la surveillance du Ministre de la Santé publique et de la Famille, sans préciser aucune mesure concrète de surveillance. L'article 13 qui prescrit pareilles mesures, suffit à cet égard.

+

+

+

.../...

Le deuxième alinéa de l'article 13(cet article deviendrait l'article 12) serait mieux rédigé comme suit :

"Les agents désignés par le Ministre de la Santé publique et de la Famille peuvent prendre connaissance, sur place, ...".

+

+

+

A l'article 14, il convient de citer l'intitulé exact de la loi du 31 décembre 1925, ainsi qu'il suit : "... loi modifiant la législation en matière d'impôts directs et de taxes y assimilées".

Dans l'éventualité où l'article 12 serait supprimé, il conviendrait de substituer à la mention des articles 11 à 13, celle des articles 11 et 12.

L'article 15 prévoit que, en ce qui concerne les concours de pronostics sur les résultats de matches de football, l'organisateur ne pourra retenir, indépendamment des taxes et impôts, qu'une quotité déterminée par arrêté royal, destinée à le couvrir de ses charges, frais et débours.

Comme cette disposition n'est applicable qu'à une catégorie déterminée de concours, on pourrait en inférer que l'article 11, dernier alinéa, en vertu duquel le Roi règle les conditions auxquelles l'autorisation est accordée et retirée, ne l'habilite pas à subordonner l'octroi de l'autorisation à la condition que l'organisateur s'engage à ne pas opérer de retenues supérieures au taux fixé par lui.

Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, il y aurait lieu de s'expliquer dans l'exposé des motifs sur la portée réelle de cet article.

En outre, le texte de l'article 15 ne concorde pas avec la disposition de l'article 11, alinéa 5.

D'après les renseignements fournis par le délégué du Ministre, le Gouvernement n'entend pas priver de tout bénéfice les organisateurs de concours de pronostics sur les résultats de matches de football, pas plus que les organisateurs d'autres concours. Sur ce point également l'article 25 devrait être modifié.

+

+ +

Le dernier alinéa de l'avant-projet constitue une disposition pénale. Elle ne frappe toutefois que les seules personnes "qui, sans en avoir obtenu l'autorisation, organisent un concours défini à l'article 12 (lire 11)". Les distributeurs ou colporteurs de bulletins échappent donc à son application. Si l'on veut également atteindre ces personnes et empêcher qu'elles s'abritent, le cas échéant, derrière un organisateur résidant à l'étranger, il importerait de compléter la disposition à cet égard.

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de
 de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
 Messieurs : premier président,

G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
 K.MEES, conseillers d'Etat,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
 greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de
 Nederlandse en de Franse tekst
 werd nagezien onder toezicht van
 de H. SUETENS. Het verslag werd
 uitgebracht door de H.LAHAYE,
 auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,
 (get.) J.SUETENS.

La concordance entre la
 version néerlandaise et la ver-
 sion française a été vérifiée
 sous le contrôle de M.SUETENS.
 Le rapport a été présenté par
 M.LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,
 (get.) J.CYPRES.